Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie było miasta, które zawarłoby pokój z synami\* Izraela, oprócz Chiwitów,\*\* mieszkających w Gibeonie\*\*\* – wszystkie (inne) zostały zdobyte w walce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oprócz Chiwitów mieszkających w Gibeonie, nie było miasta, które zawarłoby pokój z Izraelitami. Wszystkie zostały zdobyte orężem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie było miasta, które by zawarło pokój z synami Izraela, oprócz Chiwwitów, *którzy* mieszkali w Gibeonie; wszystkie *inne* zdobyli podczas wojny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie było miasta, które by pokój uczyniło z syny Izraelskimi, oprócz Hewejczyków, którzy mieszkali w Gabaon; wszystkie insze wzięli przez wojnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie było miasta, które by się poddało synom Izraelowym, oprócz Hewejczyka, który mieszkał w Gabaon - bo wszytkich walcząc dostał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żadne miasto nie zawarło pokoju z Izraelitami prócz Chiwwitów mieszkających w Gibeonie. Wszystkie zostały zdobyte zbrojnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie było miasta, które by zawarło pokój z synami izraelskimi, oprócz Chiwwijczyków, mieszkających w Gibeonie; wszystkie inne wzięli w walce orężnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poza Chiwwitami, mieszkańcami Gibeonu, żadne miasto nie zawarło pokoju z Izraelitami. Wszystkie inne zdobywali w walce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie było miasta, które by zawarło pokój z Izraelitami, z wyjątkiem Chiwwitów mieszkających w Gabaonie. Wszystkie zdobyli podczas wojny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie było ani jednego miasta, które by zawarło pokój z Izraelitami, z wyjątkiem Chiwwitów mieszkających w Gibeonie; wszystkie inne musieli siłą zdobywać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не було міста, якого не взяв Ізраїль, все взяли в війні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie było miasta, które by się dobrowolnie poddało synom Israela, oprócz Chiwejczyków, mieszkańców Gibeonu; wszystkie inne zdobywali walką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie było miasta, które by zawarto pokój z synami Izraela, oprócz Chiwwitów mieszkających w Gibeonie. Wszystkie inne zajęli po stoczeniu wojny. |

1. 1) które zawarłoby pokój z synami : wg G: które nie zostałoby wzięte przez. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 9:13-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oprócz Chiwitów, mieszkających w Gibeonie : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)